

**The woman in the carpet
La femme dans le tapis**

Maxianne Berger

Numéro 80, 2010

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/61177ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (imprimé)

1920-812X (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Berger, M. (2010). The woman in the carpet / La femme dans le tapis. *Brèves littéraires*, (80), 62–63.

... à l'autre

TRADUCTION DE JEAN-PIERRE PELLETIER

LA FEMME DANS LE TAPIS

(d'après *Gabbeh* de Makhmalbaf)

quand on a déroulé
le tapis de laine tissé
on a trouvé une femme
sa robe bleue s'effilochant
ses cheveux bruns longs et dénoués
emmêlés aux vents de la steppe
encrassés à la vase des rives

les fibres filées à la main
teintes avec des fleurs et des baies des champs
procurent une sensation aussi brute que les collines au loin
des sommets ardoisés contre le ciel strié

ses yeux écarquillés
semblent se fixer
mais elle ne pourra jamais voir
le cavalier à capuchon noir
se pressant derrière elle
ses bottes maculant de boue
les flancs gris de la jument

alors qu'il s'abat sur elle
sa bouche se tord

elle demeure là
toujours hors d'atteinte